

- [1] [KPAT]: Χθονός<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλουρόν<sup>AjA</sup> ἦκομεν<sup>Pre</sup> πέδον<sup>A</sup>  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶμον<sup>A</sup> ἄβατον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>Pre</sup> μέλειν<sup>PreInf</sup> ἐπιστολάς<sup>A</sup>  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen
- [4] ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐφείτο<sup>Imp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμνους<sup>AjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωργὸν<sup>A</sup> ὀχμάσαι<sup>AorInf</sup>  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων<sup>AjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρρήκτοις<sup>AjD</sup> πέδαις<sup>D</sup>  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ἄνθος<sup>N</sup> παντέχνου<sup>AjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας<sup>N</sup>  
 das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι<sup>AjD</sup> κλέψας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ᾧ<sup>Aor</sup> τοῖσδε<sup>AjG</sup> τοί<sup>Pt</sup>  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSinf</sup> δίκην<sup>A</sup>  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδαχθῇ<sup>AorKon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν<sup>PreInf</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύεσθαι<sup>PreInf</sup> τρόπου<sup>G</sup>  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐντολή<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοῦδὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδῶν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄτολμός<sup>AjN</sup> εἰμι<sup>Pre</sup> συγγενῇ<sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγγι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχειμέρῳ<sup>AjD</sup>.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶνδέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSinf</sup>.  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν<sup>PreInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἰνυμῆτα<sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>.  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά<sup>AjA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσλύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>.  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω<sup>Fu</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> ἀπανθρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>.  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'<sup>Ko</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> φωνὴν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>.  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>Fu</sup> σταθευτὸς<sup>AjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>.  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα<sup>G</sup> ἀμείψεις<sup>Fu</sup> ἄνθος<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλείμων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>Fu</sup> φάος<sup>A</sup>.  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἑῶαν<sup>AjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>Pre</sup> πάλιν<sup>Av</sup>.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] αἰ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἀχθῆδων<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>Fu</sup> σ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφίσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>Per</sup> πω·<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> ἐπύρω<sup>Aor</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>Aor</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀτερπῇ<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρουρήσεις<sup>Fu</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Av</sup> ἄπνος·<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·<sup>Fu</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν·(j) τί<sup>Av</sup> μέλλεις<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοικτίζη<sup>PreKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>Pre</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>Aor</sup> γέρας·<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἤ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμίλια.<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>Pre</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PreInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>Pre</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γέ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>Pre</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImv</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>Aor</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> στυγεῖς<sup>Pre</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀπλῶ<sup>AjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> παρόντων<sup>G<sub>Pre</sub></sup> οὐδέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλος<sup>AjN</sup> ὥφελεν<sup>Imp</sup> λαχεῖν.<sup>AorInf</sup>  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν<sup>PreInf</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα<sub>Per</sub> τοῖσδε<sub>D Pr</sub> κούδεν<sub>KoA Pr</sub> ἀντειπεῖν<sub>AorSInf</sub> ἔχω.<sub>Pre</sub>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν<sub>Pt</sub> ἐπεῖξῃ<sub>AorKon</sub> τῷδε<sub>D Pr</sub> δεσμά<sup>A</sup> περιβαλεῖν<sub>AorSInf</sub>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς<sub>Ko</sub> μῇ<sub>Pt</sub> σ' <sub>Pr</sub> ἑλινύοντα<sub>Pre</sub> προσδερχθῇ<sub>AorKon</sub> πατήρ;<sub>N</sub>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ<sub>Ko</sub> δῇ<sub>Pt</sub> πρόχειρα<sub>AjA</sub> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sub>PreInf</sub> πάρα.<sub>Av</sub>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν<sub>N AorS</sub> νιν<sub>A Pr</sub> ἀμφι<sub>Prp</sub> χερσίν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sub>AjD</sub> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστήρι<sup>D</sup> θεῖνε<sub>AorImv</sub> πασσάλευε<sub>PreImv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> πέτραις.<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται<sub>Pre</sub> δῇ<sub>Pt</sub> κού<sub>KoPt</sub> ματᾶ<sub>Av</sub> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε.<sub>A Pr</sub>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασε<sub>PreImv</sub> μᾶλλον<sub>AvKmp</sub> σφίγγε<sub>PreImv</sub> μηδαμῇ<sub>Av</sub> χάλα.<sub>AorImv</sub>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς<sub>AjN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> εὕρεῖν<sub>AorInf</sub> καὶ<sub>KoPrp</sub> ἀμηχάνων<sub>AjG</sub> πόρον.<sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν<sub>Per</sub> ἥδε<sub>N Pr</sub> γ' <sub>Pt</sub> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως.<sub>Av</sub>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ<sub>Ko</sub> τήνδε<sub>A Pr</sub> νῦν<sub>Av</sub> πόρπασον<sub>AorImv</sub> ἀσφαλῶς,<sub>Av</sub> ἵνα<sub>Ko</sub>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθῃ<sub>AorKon</sub> σοφιστῆς<sup>N</sup> ὦν<sub>N Pre</sub> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος.<sub>AjKmpN</sub>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν<sub>Ko</sub> τοῦδ'<sub>G Pr</sub> ἂν<sub>Pt</sub> οὐδεὶς<sub>N Pr</sub> ἐνδίκως<sub>Av</sub> μέμψαιτό<sub>AorOp</sub> μοι.<sub>D Pr</sub>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνὸς<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπὰς<sup>Av</sup> πασσάλευε<sup>Prelmv</sup> ἐρρωμένως.<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερστένω<sup>Pre</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>Pre</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτιεῖς<sup>Pre</sup> ποτε.<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷ<sup>Pre</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρᾷ<sup>Pre</sup> κυροῦντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.